Porównanie tłumaczeń Izajasza 2:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zaniechajcie sobie człowieka,\* który jest tchnieniem w swych nozdrzach! Bo za co można go uznać?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dajcie sobie spokój z człowiekiem, wartym tyle, co tchnienie w jego nozdrzach! Bo za cóż więcej można go uznać? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przestańcie *polegać* na człowieku, którego tchnienie *jest* w jego nozdrzach. Za co bowiem ma być uznany? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przestańcież ufać w człowieku, którego dech jest w nozdrzach jego; bo za cóż on ma być poczytany? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak miejcie pokój z człowiekiem, którego dech jest w nozdrzach jego, bo poczytan jest on za wysokiego! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaniechajcie człowieka, który ledwie dech ma w nozdrzach. Bo ile on wart? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dajcie sobie spokój z człowiekiem, który wart tyle, co tchnienie w jego nozdrzach! Bo za co można go uważać? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przestańcie pokładać nadzieję w człowieku, który ma tylko tchnienie w swoich nozdrzach, bo cóż jest wart?! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Przestańcie polegać na ludziach! Nie mają nic oprócz tchnienia w nozdrzach - jakże więc można na nich liczyć?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przestańcie polegać na człowieku, który nie ma nic prócz tchu w nozdrzach. Bo cóż może mieć za znaczenie? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odstąpcie zatem od człowieka, którego tchnienie jest w jego nozdrzach, bo za co go uważacie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dla własnego dobra trzymajcie się z dala od ziemskiego człowieka, którego dech jest w jego nozdrzach, bo na jakiej podstawie miałby być brany pod uwagę? |

1. 1) <x>230 118:8</x>; <x>230 146:3</x>; <x>300 17:5</x> [↑](#footnote-ref-2)